Authoritative! Extensive! Unparalleled! New!

- 781 + xxxiv pages
- Introduction to Haitian Creole Grammar
- Hardbound
- Easy-to-Read 2 Columns in 7 1/2” x 11” Format
- 30,000 Separate Entries
- 70,000 Word Senses
- 35,000 Idiomatic Expressions or Compound words

Visit our website to see sample pages and the User’s Guide
www.indiana.edu/~creole

Price: $57.50 + shipping charges

Ordering information

All orders must be accompanied by payment. An order form is available online. Please mail orders directly to the Creole Institute at

Creole Institute
Indiana University
1020 E. Kirkwood Ave.
Ballantine Hall 602
Bloomington, IN 47405-7103, USA.

Make your check or money order payable to Indiana University.
Payment is accepted in US Dollars only.

We also accept payment by credit card (Visa, MasterCard, and Discover only).
You may also fax (using the order form) or phone in your order.
Phone (812) 855-4988
Fax (812) 855-2386

Discounts
6 -10 copies: 15%; 11 or more copies: 20%; bookstores (20 copies or more): 30%
The Haitian Creole-English Bilingual Dictionary features an unmatched set of lexicography features

• Abundant sentence-length examples with English translations for all words except nouns with clear English equivalents

  kriye\(^2\) v intr. 1 to peep Tande zwazo yo k ap kriye nan pyebwa a. Listen to the birds peeping in the trees. 2 to creak, squeak Se pou n grese pòt la pa kriye kon sa. We have to oil the door so it doesn’t creak like this. 3 to yell at Pa vin kriye sou mwen la. Don’t come yelling at me.

• Cross-checking references providing links to synonyms or semantically related expressions

  siyale\(^2\) v tr. to watch closely M ap siyale l lontan pou m te ka bare l nan men. I’ve been watching him closely in order to catch him red-handed. cf liyen, veye

  liyen\(^1\) v tr. 1 …. 2 to tail, spy on, watch s.o. Yo liyen l jis yo kenbe l nan men. They spied on him until they caught him red-handed. cf siyale, veye

  veye\(^1\) v tr. …. 3 to spy upon L ap veye moun k ap pale mal gouvènman an. She’s spying on people who speak unfavorably about the government. cf liye\(^1\), siyale

• Abundant expressions (subentries)

  lalin\(^1\) (lin) n. moon • lin a katòz moon just appearing above the mountains • lin ansent [antye/kenz/lan plenn/mapou]

  full moon • lin balize partially shining moon • lin dennyèl honeymoon • lin desann [nan dekou(d)/kas an/kas e] waning moon • lin kaba waning crescent moon • lin kwasan [montan] waning moon • lin lan nouvèl new moon • lin nan mwatyè first, last quarter of moon • lin pa jann chanje katye time stands still, things never change • lin premye dekou waning gibbous moon • lin twa dekou last quarter moon • dekou(d) [kas an/патан/патент/трэ] lin waning moon • fet nan move lin to be jinxed, be cursed Ou fet nan move lin, tout sa w ap regele pa jann pase byen. You are jinxed, you’ll never succeed in anything you’ve undertaken. • gwo [laplenn/plenn] lin full moon cf lin ansent • je lalin see je • nan lalin daydreaming Li p ap suiv. li nan lalin. She isn’t paying attention, she’s daydreaming. • nouvèl lin new moon • plèn lin full moon • pran lalin pou fwonmag to think the moon is made of green cheese, be naive Sispann pran lalin pou fwonmag. Stop being so naive. • premye katey/ti lin waxing, first quarter moon • swiv lalin see swiv • troke lalin pou fwonmag see twoke

• Clear separation of homonyms (words with the same spelling but different meaning or word class)

  ba\(^1\) see bay

  ba\(^2\) adj. 1 low Branch yo twò ba. The branches are too low. Li kite travay la paske salè l twò ba. She quit her job because the pay was too low. 2 low [discouraged], depressed Moral masye ba. He is discouraged. 3 weak [unwell] M santè m ba jodi a. I feel weak today. 4 starved, ravenous Masye te ba papa! He was starved, man! • ba kout ba see koutba • cha po ba! see cha po • do ba see do • kout ba see koutba • mache do ba see mache • pran kout ba see koutba • vant ba see vant • yanvalou do ba see yanvalou

  ba\(^3\) n. stockings • ba chosèt [koton] stockings [sports], thick stockings • ba kilòt parny hose • demi ba knee-high stocking(s)

  ba\(^4\) n. pack saddle [wooden] cf lekipay

  ba\(^5\) n. line [drawn with a pencil or pen] • pwen ba period [punctuation]

  ba\(^6\) n. 1 bar [metal,wood] 2 helm, tiller • ba direksyon steering shaft • ba fè steel bar cf fery • ba fiks [parallèl]

  parallel bars • ba savon soap bar • ba sekirite security bar • ba van wind barrier forming rudimentary kitchen • ba vitès gearshift lever cf levye

  ba\(^7\) n. stripe

  ba\(^8\) n. snack bar, small restaurant cf restoran

  ba\(^9\) n. peck, little kiss on the cheek cf bo • fè ba pou yon moun to kiss, give s.o. a kiss Fè ba pou mw en. Give me a kiss.

  ba\(^10\) adv. • mete ba\(^1\) to give birth [animal] Mannman bèf la mete ba yè. The cow gave birth yesterday. cf mete até • mete(e) ba\(^2\)/medba to whelp, give birth [animal] Mannman bèf la mete ba yè, li fè de ti vach. The cow gave birth last night, she had two calves. cf akouché, mete até, miba • mete yon moun ba to humiliate Ponk ët mete piti la ba kon sa? Why do you humiliate the child like that? • mete ba lezam to lay down arms, stop fighting Nou mande militì yo pou yo met ba lezam. We asked the soldiers to lay down their arms. • pa ba from the rectum Yo ba l lavman an pa ba. They gave her the enema from the rectum • pale ba see pal

  • • •